

Eenm	hanzajipj	hipcop	cmaa	quiih	iha.
'ɛnm	ʔanʃa'xipχ	ʔipkop	kmaa	'kiiʔ	iʔa
plato.de.metal		est@/ést@	nuev@		(Asev)
metal.plate		this(one)	new		(Decl)
hanzajipj		hipcop	quiih		ha

Este plato está nuevo.

This plate is new.

Eenm	hanzajipj	hipcop	ctapolquim	iha.
'ɛnm	ʔanʃa'xipχ	ʔipkop	'ktapoʔkim	iʔa
plato.de.metal		est@/ést@	rot@	(Asev)
metal.plate		this(one)	broken	(Decl)
hanzajipj		hipcop	ctapolquim	ha

Este plato está roto.

This plate is broken.

Caamiz	hipquih	imacösxaj	iha.
'kaamiʃ	ʔipkiʔ	i'mak ^w sχax	iʔa
camisa	este(a)/éste(a)	no.alt@/larg@	(Asev)
shirt	this(one)	not.tall/long	(Decl)
caamiz	hipquih	cacösxaj	ha

Esta camisa es corta.

This shirt is short.

Caamiz	hipquih	cacösxaj	iha.
'kaamiʃ	ʔipkiʔ	'kak ^w sχax	iʔa
camisa	este(a)/éste(a)	larg@/alt@	(Asev)
shirt	this(one)	long/tall	(Decl)
caamiz	hipquih	cacösxaj	ha

Esta camisa es larga.

This shirt is long.

Zixquisiil	ctam	himcop	cxatcaj	iha.
ʃiχki'siiʃ	'ktam	ʔiŋkop	'kχatkax	iʔa
niñ@	hombre/macho	aquel(la)	delgad@	(Asev)
child	man/male	that	thin	(Decl)
zixquisiil	ctam	himcop	cxatcaj	ha

Ese niño es delgado.

That boy is thin.

Zixquisiil	ctam	himcop	iiha	capii	ha.
ʃiχki'siiʃ	'ktam	ʔiŋkop	'iiʔa	ka'pii	ʔa
niñ@	hombre/macho	aquel(la)	gord@		(Asev)
child	man/male	that	fat		(Decl)
zixquisiil	ctam	himcop	capii		ha

Ese niño es gordo.

That boy is fat.

Zixquisiil	cmaam	himcop	cacösxaj	iha.
ʃiχki'siit	'kmaam	ʔiŋkop	'kak ^w sχax	iʔa
niñ@	mujer/hembra	aquel(la)	larg@/alt@	(Asev)
child	woman/female	that	long/tall	(Decl)
zixquisiil	cmaam	himcop	cacösxaj	ha

Esa niña es alta.

That girl is tall.

Zixquisiil	cmaam	himcop	coojoj	iha.
ʃiχki'siit	'kmaam	ʔiŋkop	'kooxox	iʔa
niñ@	mujer/hembra	aquel(la)	bajit@/cort@	(Asev)
child	woman/female	that	short	(Decl)
zixquisiil	cmaam	himcop	coojoj	ha

Esa niña es baja.

That girl is short.

page 28

Ziix	hipquij	ziix	coqueht	iha.
'ʃiiχ	ʔipkix	ʃiiχ	ko'keʔt	iʔa
cosa	est@/ést@	balón		(Asev)
thing	this(one)	ball		(Decl)
ziix	hipquij	ziix	coquéht	ha

Aquí está una pelota.

Here is a ball.

Ziix	himcop	haaco	ha.
'ʃiiχ	ʔiŋkop	'ʔaako	ʔa
cosa	aquel(la)	casa	(Asev)
thing	that	house	(Decl)
ziix	himcop	haaco	ha

Allí está una casa.

There is a house.

Zixquisiil	cmaam	cop	haaco	ano	hapaspoj	cöicacooat	cop	ihiiin	hac
ʃiχki'siit	'kmaam	kop	'ʔaako	ano	ʔa, paspoj	k ^w ika'koa	kop	i'ʔiin	ʔak
niñ@	mujer/hembra	el/la	escuela				el/la	lugar.cerca	el/la
child	woman/female	the	school				the	place.near	the
zixquisiil	cmaam	cop	haaco	ano	hapáspoj	cöicacóaat	cop	ihiiin	hac

iti	caap	iha.
iti	'kaap	iʔa
en/a(él/ella)/mientras	parad@	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	standing	(Decl)
iti	caap	ha

La niña está cerca de la escuela.

The girl is near the school.

Toox	com	hasatoj	quih	catxo	ha.
'toox	kom	'ʔasatox	kiʔ	'katxɔ	ʔa
lejos	el/la	rocas/montañas	el/la/*	much@(s)	(Asev)
far.away	the	rocks/mountains	the/*	much/many	(Decl)
toox	com	hast	quih	catxo	ha

Lejos hay muchas montañas.

Far away there are many mountains.

page 29

Haaonam	iha.
'ʔaaonam	iʔa
sombrero	(Asev)
hat	(Decl)
haaonam	ha

Es un sombrero.

It is a hat.

Tootar	heeque	ha.
'tootar	'ʔeεke	ʔa
pollo	joven/pequeñ@	(Asev)
chicken	young/little	(Decl)
tootar	heeque	ha

Es un pollito.

It is a baby chick.

Haaonatz	quih	coocj	iha.
'ʔaaonatʃ	kiʔ	'kookx	iʔa
sombreros	el/la/*	dos	(Asev)
hats	the/*	two	(Decl)
haaonam	quih	coocj	ha

Son dos sombreros.

There are two hats.

Tootar	heecto	quih	coocj	iha.
'tootar	'ʔeεkto	kiʔ	'kookx	iʔa
pollo	jóvenes/pequeñ@s	el/la/*	dos	(Asev)
chicken	young/little(pl.)	the/*	two	(Decl)
tootar	heeque	quih	coocj	ha

Son dos pollitos.

There are two baby chicks.

Ziicalc	quih	capxa	ha.
'ʃiikaʔk	kiʔ	'kapxa	ʔa
aves/pájaros	el/la/*	tres	(Asev)
birds	the/*	three	(Decl)
ziic	quih	capxa	ha

Son tres pájaros.

There are three birds.

Hateeyaj	quih	czoöc	iha.
'ʔa'teɛjax	kiʔ	'kʃooχ ^w k	iʔa
botellas	el/la/*	cuatro	(Asev)
bottles	the/*	four	(Decl)
hatéeya	quih	czoöc	ha

Son cuatro botellas.
There are four bottles.

page 30

Haxaca	quih	cooitom	iha.
'ʔaxaka	kiʔ	'kooitom	iʔa
perros/mascotas	el/la/*	cinco	(Asev)
dogs/pets	the/*	five	(Decl)
haxz	quih	cooitom	ha

Son cinco perros.
There are six dogs.

Hehe hant quiticol	quih	isnaap	cazoj	iha.
'ʔeʔe 'ʔant 'kitikoʔ	kiʔ	i'snaap	'kaʃox	iʔa
árboles	el/la/*	seis		(Asev)
trees	the/*	six		(Decl)
hehe hant quiti	quih	cazoj		ha

Son seis árboles.
There are six trees.

"Manzana"	quih	tomcoj	cöquih	iha.
man'sana	kiʔ	tomkox	'k ^w kiiʔ	iʔa
*	el/la/*	siete		(Asev)
*	the/*	seven		(Decl)
†††	quih	tomcoj		ha

Son siete manzanas.
There are six apples.

Heel imam	quih	czoöc	iha.
'ʔeɛʔ i'mam	kiʔ	'kʃooχoʔkam	iʔa
tuna	el/la/*	ocho	(Asev)
prickly.pear.fruit	the/*	eight	(Decl)
heel	quih	czoöc	ha

Son ocho tunas.
There are eight prickly pear fruits.